

SALÃO DE  
INICIAÇÃO CIENTÍFICA  
**XXIX SIC**  
  
**UFRGS**  
PROPESQ



múltipla   
**UNIVERSIDADE**  
inovadora  inspiradora

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2017
<b>Local</b>	Campus do Vale
<b>Título</b>	Culinária para Fins Acadêmicos: compilação de um corpus de resenhas de restaurante em inglês com foco na tradução
<b>Autor</b>	HANNAH DOS SANTOS KAHN
<b>Orientador</b>	ROZANE RODRIGUES REBECHI

## **Culinária para Fins Acadêmicos: compilação de um corpus de resenhas de restaurante em inglês com foco na tradução**

Autora: Hannah dos Santos Kahn  
Orientadora: Rozane Rebechi  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul  
Instituto de Letras

Esta pesquisa tem como objetivo discutir a construção de um *corpus* em inglês de resenhas de restaurante para extração de termos e fraseologias com fins tradutórios. A culinária, apesar de estar em foco em diversos meios de divulgação, como livros, filmes, séries e *reality shows*, ainda é tema de poucas pesquisas acadêmicas, entre as quais citamos Rebechi (2015) e Teixeira (2008). Há poucos materiais terminográficos que auxiliem o tradutor na tarefa de encontrar equivalentes funcionais, o que leva a traduções incorretas e que incorrem em falta de idiomaticidade. Outra consequência da falta de estudos relacionados a esse tema é que a comunidade acaba presumindo que a tradução da área culinária não necessita de especialização ou um estudo mais aprofundado, e tal equívoco acaba sendo refletido nas traduções. Este estudo procura preencher essa lacuna e fornecer um material que auxilie os profissionais da língua. O *corpus* é composto de resenhas - *restaurant reviews* - escritas por especialistas da área, coletadas de 17 jornais dos Estados Unidos. Como metodologia, foram utilizados os pressupostos da Linguística de Corpus, método cada vez mais difundido nas pesquisas terminográficas, e que pode ser estudado a partir de Berber Sardinha (2004). Para a análise quantitativa do *corpus*, foi utilizada a ferramenta WordSmith (SCOTT, 2012). Até o presente momento, a análise do *corpus*, que contabiliza 304.154 palavras, mostrou que as resenhas de restaurante na língua inglesa possuem uma terminologia específica e altamente cultural. O fato de a cultura estar presente na terminologia e nas fraseologias comprova que a tradução exige mais do que a simples procura de termos equivalentes na língua alvo, e um corpus comparável - com textos originais em dois ou mais idiomas - pode servir de forma adequada para a busca por equivalentes funcionais, como pode ser visto em Philip (2009). Foi possível ver essa questão em fraseologias como "*topped with*" [coberto com] e "*full bar*" [bar completo], que, apesar de serem de fácil entendimento, não podem ser traduzidas de uma forma literal, mas devem ser analisadas e pensadas como se encaixariam e seriam expressadas em outras culturas de forma que soem naturais para os que estão lendo. A partir da análise de listas de palavras em um *corpus* da área em português brasileiro, poderíamos concluir que "*topped with*" seria adequadamente traduzido para o português como "com cobertura de", mudando-se a estrutura sintática, e o exemplo "*full bar*" seria traduzido como "bar com drinks, cervejas e vinhos", especificando os produtos que são oferecidos pelo bar. Tendo esse objetivo em mente, o produto final da pesquisa será um glossário de termos e fraseologias com suas traduções de acordo com a idiomaticidade e será disponibilizado livremente para pesquisadores, docentes e tradutores que procurem trabalhar com essa área de estudo.